

ΚΩΔΙΚΑΣ ΗΘΙΚΗΣ, ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ

ΚΑΙ ΟΔΗΓΟΣ ΣΩΣΤΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

**ΣΩΜΑΤΕΙΟΥ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ**

ΚΩΔΙΚΑΣ ΗΘΙΚΗΣ, ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΕΙΟΥ ΤΩΝ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Διερμηνεία στην κοινότητα σημαίνει διερμηνεία ενός διαλόγου (στα πλαίσια μίας συνέντευξης, ακρόασης δικαστηρίου, διαπραγμάτευσης, ανάκρισης, μιας συζήτησης για την επίλυση ή αποκατάσταση προβλημάτων και την ανταλλαγή πληροφοριών, κτλ) μεταξύ ενός προσώπου σε θέση εξουσίας ή ενός ιδιώτη και ενός πελάτη. Η διερμηνεία είναι διαδοχική ή ταυτόχρονη. Οι διάφορες περιστάσεις συναλλαγής μπορούν επίσης να περιλαμβάνουν μονολόγους (όπως παρουσιάσεις, διαλέξεις, λόγους, γνωστοποιήσεις, κτλ). Οι διερμηνείς ελληνικής νοηματικής γλώσσας είναι πρόσωπα που λειτουργούν ως διερμηνείς στις παραπάνω καταστάσεις.

ΚΩΔΙΚΑΣ ΗΘΙΚΗΣ, ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ

1. Αυτός ο Κώδικας Ηθικής, Δεοντολογίας εφαρμόζεται από όλα τα μέλη του Σωματείου Διερμηνέων Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας.

2. Οι διερμηνείς διακρίνονται από επαγγελματική εχεμύθεια. Ενημερώνουν τους πελάτες τους για το γεγονός ότι δεσμεύονται για επαγγελματική εμπιστευτικότητα όπως ορίζεται από τον Κώδικα Δεοντολογίας των διερμηνέων. Η εμπιστευτικότητα αφορά και το υλικό που λαμβάνουν πριν από την ανάθεση.

3. Δεν αναλαμβάνουν διερμηνείες για τις οποίες δεν έχουν τα απαραίτητα προσόντα ή προς τις οποίες είναι προκατειλημμένοι. Αν, κατά τη διάρκεια της διερμηνείας, εμφανιστεί κάποιο εμπόδιο για την επιτυχή επικοινωνία, ο διερμηνέας πρέπει να σταματήσει και να συζητήσει το ζήτημα με τους ανθρώπους για τους οποίους αυτός ή αυτή διερμηνεύει. Αυτό μπορεί να συμβεί, για παράδειγμα, αν το θέμα ή η γλώσσα είναι διαφορετικά από αυτά που αρχικά συμφωνήθηκαν, αν το λεξιλόγιο γίνεται προοδευτικά άγνωστο για τον διερμηνέα (εξειδικευμένη γλώσσα, επαγγελματική φρασεολογία) ή αν ο τρόπος διερμηνείας είναι διαφορετικός από αυτόν που είχαν εκ

των προτέρων συμφωνήσει. Ένας διερμηνέας θεωρείται προκατειλημμένος, οπότε δεν θα πρέπει να αναλαμβάνει την ανάθεση, αν εξαιτίας κάποιας σύγκρουσης συμφερόντων απειλείται η αντικειμενικότητα της διερμηνείας. Αυτή η σύγκρουση συμφερόντων προκύπτει σε περιπτώσεις:

- α)** όπου η όλη κατάσταση αφορά και τον ίδιο τον διερμηνέα ή ένα στενό συγγενή των πελατών του,
- β)** αν ο διερμηνέας είναι υπόχρεος προς τους συμμετέχοντες ή αν οι συμμετέχοντες είναι υπόχρεοι στο διερμηνέα και
- γ)** αν δεν έχουν καλές σχέσεις μεταξύ τους.

4. Δεν αναλαμβάνουν διερμηνείες που βλάπτουν ή υποβιβάζουν το επάγγελμα. Οι διερμηνείς πρέπει να ενεργούν με τρόπο που προάγει το σεβασμό για το επάγγελμά τους. Ενώ εργάζονται, πρέπει να συμμορφώνονται προς τους νόμους και τους κανονισμούς. Αν για την ανάθεση υπάρχει υποψία εγκληματικών πράξεων ή παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, πρέπει να αρνούνται την ανάθεση.

5. Δείχνουν αλληλεγγύη προς τους συναδέλφους τους. Προστατεύουν την προσωπικότητα των ιδίων και των συναδέλφων τους. Για παράδειγμα, η τήρηση του Κώδικα Δεοντολογίας είναι καθαρή ένδειξη αλληλεγγύης προς τους συναδέλφους. Ο διερμηνέας δε θα πρέπει να αξιολογεί και να κρίνει έναν άλλο διερμηνέα ούτε θα πρέπει κάτι τέτοιο να απαιτείται από αυτόν. Αν, ωστόσο, εντοπίσει έναν άλλον διερμηνέα να ενεργεί αντιεπαγγελματικά, θα πρέπει να το επισημάνει στον εν λόγω συνάδελφο και, αν είναι απαραίτητο, να ενημερώσει για την αντιεπαγγελματική του στάση το Σωματείο Διερμηνέων Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας εφόσον πρόκειται για διερμηνέα νοηματικής γλώσσας. Αν ένας διερμηνέας δεχτεί σχόλια για έναν συνάδελφο, θα πρέπει να παραπέμψει το πρόσωπο που δίνει τις πληροφορίες στον εν λόγω διερμηνέα ή/και τον πελάτη του.

6. Οι διερμηνείς βεβαιώνονται ότι οι συνθήκες εργασίας είναι κατάλληλες για διερμηνεία. Βεβαιώνονται ότι ο χώρος εργασίας πληρεί τις προϋποθέσεις για την ομαλή διεξαγωγή της διερμηνείας. Ο διερμηνέας θα συμφωνήσει για το μέρος όπου αυτός ή αυτή θα στέκεται ή θα κάθεται κατά την συναλλαγή. Θα πρέπει να έχει άνετη οπτική επαφή με τον πελάτη του και οι ακουστικές συνθήκες να είναι τέτοιες ώστε να

μην παρεμποδίζεται η ακουστότητα και να μπορεί να ακούει όλους τους ομιλητές. Εφόσον κρίνεται απαραίτητο, θα πρέπει να χρησιμοποιείται εξοπλισμός αναπαραγωγής ήχου. Σε διερμηνείες εξ αποστάσεως (μέσω τηλεφώνου, βιντεοτηλεφώνου και σε τηλε-συσκέψεις) χρειάζεται να εξασφαλίσει κανείς τις ευνοϊκότερες δυνατές συνθήκες. Ο διερμηνέας θα πρέπει να επιλέγει έναν χώρο εργασίας όπου η ασφάλεια του είναι εγγυημένη και δεν υπάρχει κίνδυνος για την υγεία του, όπως επιθετικότητα από τον πελάτη ή έκθεση σε χημικές ουσίες και μολυσματικές ασθένειες. Άλλοι παράγοντες που περιορίζουν την ασφάλεια στην εργασία μπορεί να είναι ο θόρυβος, ο καπνός από τσιγάρα και άλλοι τέτοιου είδους κίνδυνοι. Ο διερμηνέας έχει το δικαίωμα να προστατεύει τον εαυτό του από τους κινδύνους που αναφέρθηκαν και να αρνηθεί να συμμετάσχει σε μία διερμηνεία, εκτός και αν οι συνθήκες αυτές αλλάξουν προς όφελος της διερμηνείας.

Ο διερμηνέας θα πρέπει να εργάζεται ανενόχλητος. Η δουλειά του απαιτεί απόλυτη συγκέντρωση η οποία μπορεί να διαταραχθεί από θορύβους π.χ. ραδιόφωνο, το θόρυβο των οχημάτων από ένα ανοιχτό παράθυρο, κτλ.

Κατά τη διάρκεια μεγάλων διερμηνειών ο διερμηνέας έχει το δικαίωμα να ξεκουράζεται. Η κόπωσή του εξαρτάται από την περίπτωση. Συνεχής διερμηνεία για πάνω από μία ώρα δεν συνιστάται, πλην προσωπικών διερμηνειών και εξαιρέσεων που θα υπάρχουν για εκτός έδρας διερμηνείες. Είναι καλό τα διαλείμματα να ορίζονται εκ των προτέρων. Κατά τη διάρκεια των διαλειμμάτων ο διερμηνέας έχει την ευκαιρία να ξεκουράζεται και να προετοιμάζεται για το επόμενο μέρος. Το καλύτερο σημείο για να ξεκουράζεται είναι ένας ξεχωριστός διαθέσιμος χώρος ή σαλόνι. Σε ημερίδες, συνέδρια, κτλ, δεν επιτρέπεται η συνεχής διερμηνεία πέραν της μίας ώρας.

7. Προσχεδιάζουν γραπτές συμφωνίες για τις αναθέσεις διερμηνειών και δίνουν προσοχή κυρίως στις απαιτήσεις – προτάσεις των συμβαλλομένων. Αν μια γραπτή συμφωνία δεν είναι εφικτή, ο διερμηνέας και ο πελάτης μπορούν να έρθουν σε συμφωνία προφορικά.

Για κάθε ανάθεση προτείνεται να προσχεδιάζεται μια γραπτή συμφωνία, όπου θα λαμβάνονται υπόψη οι προτάσεις του κάθε συμμετέχοντος και θα περιέχονται τα ελάχιστα δυνατά κριτήρια, όπως η διάρκεια και τα διαλείμματα της διερμηνείας, για τα οποία ο διερμηνέας και ο πελάτης θα πρέπει να έρθουν σε συμφωνία. Όταν υπάρχει

έγγραφο για την ανάθεση, είναι εύκολο να ελεγχθούν τα σημεία που συμφωνήθηκαν οποιαδήποτε στιγμή.

Αν η γραπτή συμφωνία δε μπορεί να γίνει λόγω της πίεσης του χρόνου ή άλλων παραγόντων, είναι δυνατή μια προφορική συμφωνία. Ωστόσο, είναι σημαντικό για τον διερμηνέα και τον πελάτη του να συμφωνούν για τις λεπτομέρειες της διερμηνείας όσο το δυνατόν εκτενέστερα είτε γραπτώς είτε προφορικά. Αν η συμφωνία έχει γίνει προφορικά, είναι καλό για τον διερμηνέα να κρατά σημειώσεις.

Όταν ο διερμηνέας αποδέχεται την ανάθεση θα πρέπει να αξιολογεί αν η διερμηνεία μπορεί να πραγματοποιηθεί με τον προκαθορισμένο αριθμό διερμηνέων. Οι διερμηνείες διαφέρουν σημαντικά. Όμως, το κοινό τους σημείο είναι ότι όλες απαιτούν από το διερμηνέα απόλυτη συγκέντρωση. Σε πολλές διαδοχικές διερμηνείες ένας διερμηνέας είναι αρκετός αλλά μερικές φορές εξαιτίας της φύσης ή της διάρκειας της διερμηνείας απαιτούνται δύο ή και περισσότεροι. Η καταγραφή της διερμηνείας και η χρήση της στη συνέχεια θα πρέπει αν συμφωνηθούν εκ των προτέρων.

8. Οι διερμηνείς προετοιμάζονται για τις αναθέσεις τους έγκαιρα και προσεκτικά. Προετοιμασία σημαίνει ότι ο διερμηνέας εξοικειώνεται με το θέμα και το λεξιλόγιο του θέματος και στις δύο γλώσσες και βρίσκει μετάφραση των όρων που χρησιμοποιούνται στη συναλλαγή. Είναι ιδιαίτερα σημαντικό να προετοιμάζεται εκ των προτέρων αν πρόκειται για εξειδικευμένο αντικείμενο διερμηνείας. Αυτό συμβαίνει για να πετύχει το στόχο της διερμηνείας, δηλαδή, να καταστήσει δυνατή τη γλωσσική ισότητα μεταξύ των δύο πλευρών. Πριν αρχίσει η διερμηνεία, ο διερμηνέας πρέπει να γνωρίζει το θέμα και τον ακριβή τόπο και χρόνο καθώς και τον πελάτη και τον τρόπο επικοινωνίας μαζί του σε περίπτωση που χρειαστεί επιπλέον πληροφορίες. Η προετοιμασία του διερμηνέα είναι προς όφελος όλων των πλευρών. Θα πρέπει να του παρέχονται όσο γίνεται περισσότερες πληροφορίες και υλικό που αφορούν την συναλλαγή. Ο χρόνος παράδοσης των πληροφοριών στον διερμηνέα θα πρέπει να συμφωνηθεί με τον πελάτη. Η σωστή προετοιμασία διασφαλίζει την ποιότητα στην διερμηνεία.

Ο διερμηνέας δεν θα αποδεχτεί μια ανάθεση αν δεν μπορεί να προετοιμαστεί επαρκώς. Μια τέτοια άρνηση δείχνει ότι ο διερμηνέας ξέρει τα όριά του. Θα δεχτεί μόνο μια ανάθεση που μπορεί να χειριστεί, δηλαδή, όπου είναι σε θέση να μεταφέρει το μήνυμα σωστά.

Αν ο διερμηνέας δεν δύναται να προετοιμαστεί σωστά εκ των προτέρων λόγω έλλειψης υλικού, έχει το δικαίωμα να μελετήσει το θέμα και την απαιτούμενη ορολογία κατά τη διάρκεια της συναλλαγής, πράγμα που φυσικά θα παρατείνει τη διερμηνεία. Μπορεί επίσης να αναζητήσει περισσότερες πληροφορίες σε φυλλάδια από γραφεία και πρακτορεία, στο διαδίκτυο, σε λεξικά και έγγραφα δικαστηρίων.

9. Στοχεύουν σε μια πλήρη διερμηνεία και δεν παραλείπουν τίποτα ούτε προσθέτουν τίποτα άσχετο. Καθήκον του διερμηνέα είναι να μεταφέρει τόσο γλωσσικά όσο και μη γλωσσικά-πολιτισμικά μηνύματα όσο το δυνατόν εκτενέστερα ενώ ταυτόχρονα το περιεχόμενό τους παραμένει αναλλοίωτο. Αν ο διερμηνέας δε μπορεί να βρει αντίστοιχες γλωσσικές εκφράσεις για παροιμίες, σχήματα λόγου, σπάνιους όρους, συντομογραφίες, κτλ ή αν δεν υπάρχουν ισοδύναμες λέξεις στη γλώσσα στόχο, ζητά από τον ομιλητή να διευκρινίσει το μήνυμά του και έπειτα πληροφορεί τον πελάτη του. Ωστόσο, ο διερμηνέας δεν εξηγεί τίποτα με τη δική του πρωτοβουλία για λογαριασμό των ατόμων που μιλούν τις γλώσσες που εκείνος διερμηνεύει.

Πριν από την έναρξη της διερμηνείας, ο διερμηνέας συμφωνεί με τους συμμετέχοντες ότι θα μιλούν με τη σειρά και για χρονικά διαστήματα που θα του επιτρέπουν να διερμηνεύει πλήρως. Αν η ακρίβεια στη μεταφορά του μηνύματος εμποδίζεται επειδή οι ομιλητές αλληλεπικαλύπτονται ή λόγω του διαστήματος που ο καθένας μιλάει, ο διερμηνέας θα πρέπει να διακόψει τη συζήτηση και να πάρει αυτός το λόγο.

10. Είναι αμερόληπτοι, παραμένουν αμέτοχοι, και δεν επιτρέπουν στις προσωπικές τους απόψεις και στάσεις να επηρεάσουν τη δουλειά τους.

Όταν αποδέχονται μια ανάθεση, καθώς και κατά τη διάρκεια της και μετά από αυτή, οι διερμηνείς πρέπει να λειτουργούν αμερόληπτα για να πετύχουν σχέσεις εμπιστοσύνης με τους πελάτες τους.

Αμεροληψία σημαίνει ότι οι προσωπικές τους απόψεις και στάσεις δεν επηρεάζουν την ποιότητα της δουλειάς τους. Αν τα ζητήματα που συζητούνται σε μια διερμηνεία είναι ενάντια στις αρχές και την ηθική του διερμηνέα, δεν επιτρέπεται να φανεί αυτό μέσα από τις χειρονομίες, τον τόνο της φωνής του και την επιλογή συγκεκριμένων λέξεων. Αν πριν από την ανάθεση γνωρίζει ότι δεν μπορεί να παραμείνει αμέτοχος και αμερόληπτος όσον αφορά το θέμα ή τα άτομα που διερμηνεύονται, θα πρέπει να μην αναλάβει την

ανάθεση. Αν, για παράδειγμα, το θέμα που πρόκειται να διερμηνευθεί προκαλεί βαθιά συναισθήματα μίσους, απέχθειας, εμπάθειας, κτλ, τα οποία ίσως φανούν στο προϊόν της διερμηνείας, ο διερμηνέας θα πρέπει να αρνηθεί την ανάθεση ή να εγκαταλείψει μια διερμηνεία που έχει ήδη ξεκινήσει.

Οι διερμηνείς λειτουργούν ως φορείς μηνυμάτων και δεν παίρνουν θέση για το θέμα υπό συζήτηση. Όμως, ο διερμηνέας είναι ένας από τους συμμετέχοντες και η παρουσία του επηρεάζει την επικοινωνιακή κατάσταση.

11. Δεν λειτουργούν ως βοηθοί, σύμβουλοι ή αντιπρόσωποι των ατόμων για τα οποία διερμηνεύουν. Ευθύνη τους είναι να μεταφέρουν το μήνυμα. Δεν παρέχουν συμβουλές ή καθοδήγηση στα πρόσωπα που διερμηνεύονται.

12. Κατά τη διάρκεια διερμηνειών δεν είναι υποχρεωμένοι να φροντίζουν για τίποτα άλλο πέραν της διερμηνείας. Καθήκον τους είναι να μεταφέρουν το μήνυμα προκειμένου να πετύχουν τη γλωσσική ισοτιμία μεταξύ των ατόμων που διερμηνεύονται. Στα καθήκοντά τους δεν είναι να μεταφέρουν ή να συνοδεύουν τους πελάτες ή να συμπληρώνουν έντυπα για λογαριασμό τους. Γραπτές εργασίες, όπως μεταφράσεις, πάντα διαπραγματεύονται ξεχωριστά.

Οι διερμηνείς μεταφέρουν μηνύματα σε καταστάσεις διερμηνείας μόνο. Έξω από αυτές δεν συζητούν τα θέματα που αναφέρθηκαν στη συνομιλία όπου διερμήνευσαν.

13. Οι διερμηνείς εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για τη φύση της διερμηνείας μέσα από το χειρισμό της ανάθεσης. Πριν από την ανάθεση οι διερμηνείς ενημερώνονται για τη φύση της διερμηνείας προκειμένου να προσαρμόσουν το ύφος τους και να ντυθούν κατάλληλα. Οι διερμηνείς ντύνονται σύμφωνα με τις πολιτισμικές παραμέτρους μιας ανάθεσης καθώς και άλλους παράγοντες π.χ. τον καιρό όταν η διερμηνεία γίνεται σε εξωτερικό χώρο. Επιπλέον, ντύνονται σύμφωνα με την περίπτωση για να μην τραβούν άσκοπα την προσοχή των άλλων.

Διαφορετικές καταστάσεις διερμηνείας απαιτούν διαφορετικό χειρισμό. Οι διερμηνείς προσαρμόζουν τη στάση τους στην κουλτούρα των συμμετεχόντων. Η στάση τους δε θα πρέπει να παρεμποδίζει την ομαλή ροή της διερμηνείας. Χρειάζεται να είναι ενήμεροι για την κατάσταση όπου θα εργαστούν και να διαθέτουν ευελιξία.

14. Οι διερμηνείς πρέπει να βελτιώνουν συνεχώς τις επαγγελματικές τους δεξιότητες. Πέραν της καλής γλώσσας και των δεξιοτήτων διερμηνείας χρειάζεται γνώση τεχνικών διερμηνείας καθώς και ευρεία γνώση γενικών θεμάτων. Όλα αυτά πρέπει να ασκούνται και να αναπτύσσονται ενεργά.

Οι γλώσσες αλλάζουν και εξελίσσονται με τις αλλαγές στην κοινωνία. Οι διερμηνείς εξελίσσουν τις δεξιότητές τους παρακολουθώντας την πολιτισμική πλευρά των γλωσσών που δουλεύουν καθώς και μέσα από ευκαιρίες κατάρτισης. Δουλεύουν συνεχώς ορολογίες. Επίσης, οι δεξιότητες διερμηνείας μπορούν να βελτιωθούν και ανεξάρτητα ή και με μερικούς συναδέλφους μαζί, με το να μελετά κανείς το προϊόν της δουλειάς του παίρνοντας ανατροφοδότηση από άλλους.

Οι διερμηνείς αναγνωρίζουν τα προσωπικά τους όρια. Ενδιαφέρονται για την καλή τους ψυχική και φυσική κατάσταση προκειμένου να διατηρήσουν τις ικανότητες τους στη δουλειά και να εξασφαλίσουν ένα καλό αποτέλεσμα.

15. Οι διερμηνείς πρέπει να καθορίζουν την αμοιβή που ζητούν για τις υπηρεσίες τους με επαγγελματικό και δίκαιο τρόπο ακολουθώντας το τιμολόγιο του Σωματείου Διερμηνέων. Η εθελοντική παροχή υπηρεσιών είναι προαιρετική και θα πρέπει να αντιμετωπίζεται σαν εξαίρεση και όχι σαν αναμενόμενη τακτική, πάντα δε ακολουθεί τον Κώδικα Δεοντολογίας.

- ❖ Ο κώδικας δεοντολογίας του διερμηνέα έχει φτιαχτεί για να προστατέψει τους διερμηνείς, τους κωφούς αλλά και τους ακούοντες σε περιπτώσεις που χρησιμοποιείται κάποιος διερμηνέας για την επικοινωνία.
- ❖ Η μη τήρηση του Κώδικα Δεοντολογίας, από το διερμηνέα μέλος του σωματείου μας επισύρει γι αυτόν ποινές από το Σωματείο Διερμηνέων Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας.

ΟΔΗΓΟΣ ΣΩΣΤΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Ο Κώδικας Ηθικής, Δεοντολογίας των Διερμηνέων Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας και ο Οδηγός Σωστής Διερμηνείας είναι δημόσιες πληροφορίες. Τα μέλη του Σωματείου Διερμηνέων Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας θα πρέπει να λειτουργούν με γνώμονα αυτόν τον οδηγό και να πληροφορούν σχετικά τους συνεργάτες τους και τους πελάτες τους έτσι ώστε και οι πελάτες να είναι ενήμεροι για τις αρχές που καθορίζουν τη δουλειά του διερμηνέα. Τόσο ο Κώδικας Ηθικής, Δεοντολογίας των Διερμηνέων της Κοινότητας όσο και ο Οδηγός Σωστής Διερμηνείας έχουν δημιουργηθεί για να προωθούν τη γλωσσική ισότητα ενός ατόμου όταν συναλλάσσεται με τις αρχές.

Πότε είναι απαραίτητος ένας διερμηνέας και τι είναι διερμηνεία;

Ένας διερμηνέας είναι απαραίτητος όταν οι άνθρωποι δεν έχουν μια κοινή γλώσσα. Στόχος του διερμηνέα είναι να διευκολύνει την επιτυχή επικοινωνία πέραν των γλωσσικών και πολιτισμικών ορίων. Ο διερμηνέας είναι ένας ουσιαστικός σύνδεσμος μεταξύ των δύο πλευρών που επικοινωνούν καθώς ο διερμηνέας βοηθά και τις δύο πλευρές να εκφραστούν πλήρως στη μητρική τους γλώσσα.

Μέσω της διερμηνείας, οι άνθρωποι είναι πλήρως σε θέση να εκτελέσουν τα καθήκοντά τους και να διασφαλίσουν τα δικαιώματά τους σε μία πολυπολιτισμική κοινωνία. Ένας επαγγελματίας διερμηνέας μπορεί επίσης να βοηθήσει τις αρχές να πάρουν δίκαιες αποφάσεις ακόμα και αν δεν καταλαβαίνουν τη γλώσσα του πελάτη ή δεν γνωρίζουν αρκετά για τις πολιτισμικές του καταβολές. Η διερμηνεία καθιστά δυνατές τις δίκαιες, και ζωτικής σημασίας για το ίδιο το άτομο, πρακτικές και νομικές αποφάσεις.

Είναι αναγκαία στην καθημερινή ζωή, για παράδειγμα, σε εκπαιδευτικούς και ιατρικούς χώρους. Στις περισσότερες των περιπτώσεων, πρόκειται για καταστάσεις οι οποίες μπορούν να έχουν σπουδαιότατη επίδραση σε ολόκληρη τη ζωή των ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων των ανθρώπων που λαμβάνουν ψυχιατρική θεραπεία ή αναζητούν άσυλο. Οι διερμηνείς δεν εμπλέκονται στη συναλλαγή, μόνο διερμηνεύουν τη συζήτηση της συναλλαγής. Επίσης, διευκρινίζουν τις πολιτισμικές διαφορές όταν

αυτό είναι αναγκαίο για την κατανόηση. Τους έχει ανατεθεί να μεταφέρουν μηνύματα, νοήματα και σκέψεις.

Οι διερμηνείς είναι επαγγελματίες από τους οποίους αναμένεται να είναι κατάλληλοι και έμπειροι για κατά πρόσωπο επικοινωνία, να αρθρώνουν καθαρά και να έχουν μία ρέουσα και ευχάριστη προφορική έκφραση. Γενικά, οι διερμηνείς έχουν καλύτερες γλωσσικές, πολιτισμικές και επικοινωνιακές δεξιότητες από τον μέσο όρο των ομιλούντων μίας γλώσσας. Οι επαγγελματικές τους δεξιότητες αποκτώνται μέσα από την εκπαίδευση. Οι διερμηνείς δεν πρέπει να έχουν διαπράξει νομικό αδίκημα. Στενοί συγγενείς ή φίλοι των ατόμων που εμπλέκονται σε μία διερμηνεία δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται ως διερμηνείς και σε καμία περίπτωση παιδιά

Ο πελάτης πρέπει να είναι βέβαιος ότι ο διερμηνέας είναι επαγγελματίας που γνωρίζει τις απαιτήσεις του επαγγέλματος και τον Κώδικα Ηθικής.

Η διερμηνεία είναι ένα επικοινωνιακό γεγονός όπου δύο ή περισσότερες πλευρές αλληλεπιδρούν. Περιλαμβάνει τον διερμηνέα και δύο άτομα για τα οποία διερμηνεύει ή τον διερμηνέα, τον ομιλητή και τους ακροατές.

Όλες οι πλευρές συνεισφέρουν στην επιτυχία της διερμηνείας. Πριν την έναρξη της διερμηνείας θα ήταν σοφό να διευκρινιστεί ο ρόλος κάθε πλευράς.

Ο Κώδικας Ηθικής, Δεοντολογίας και ο Οδηγός Σωστής Διερμηνείας προσαρτώνται στο καταστατικό του Σωματείου και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτού σύμφωνα με απόφαση της Γενικής Συνέλευσης της 29^{ης} Νοεμβρίου 2008

ΣΩΜΑΤΕΙΟ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ
Αθήνα Ιανουάριος 2009